{ } { }

Bakara Suresi | 13 | GİT

◀ **Bakara / 13** ▶



وَاِذَا قِيلَ لَهُمْ اٰمِنُوا كَمَٓا اٰمَنَ النَّاسُ قَالُٓوا
اَنُؤْمِنُ كَمَٓا اٰمَنَ السُّفَهَٓاءُۜ اَلَٓا اِنَّهُمْ هُمُ
السُّفَهَٓاءُ وَلٰكِنْ لَا يَعْلَمُونَ

Türkçe Transcript
Ve-iżâ **k**île lehum âminû kemâ âmene-nnâsu **k**âlû enu/minu kemâ âmene-ssufehâ*(u)*(k) elâ innehum humu-ssufehâu velâkin lâ ya'lemûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Onlara, inanan insanlar gibi siz de inanın dendi mi, derler ki: Akılsızlar gibi biz de mi inanacağız? Bilin ki aklı az olanlar onlardır ama bilmezler.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Onlara; "siz de diğer insanların iman ettiği gibi iman edin, *(asırlar boyu milyarlarca Müslümanın ve binlerce ulemanın icma ve ittifakla yürüdükleri Hakk yola girin)*" **denildiği zaman; "Biz hiç, o bayağı ve aşağı kimseler gibi iman eder miyiz?** *(Biz bu dine ve davaya öyle sıradan ve aklı noksan basit insanlar gibi inanıp, onlar gibi hareket edemeyiz)*" **derler. Halbuki asıl ayarsız ve akılsız olanlar kendileridir, fakat** *(farkında değildirler, bunu)* **bilmezler.**

Abdullah Parlıyan Meali
Onlara "Müslümanların inandığı gibi inanın" denildiğinde "Şu beyinsizlerin inandığı gibi mi?" diye cevap verirler. Gerçekte onlardır dar görüşlü beyinsizler, ama bunu bilmezler.

Ahmet Tekin Meali
Onlara, "Siz de tanıdığınız insanların iman ettiği gibi iman edin, imanlarınızda samimi olun" denildiği zaman: "O akılsızların iman ettikleri gibi mi iman edecekmişiz" derler. Bak hele! Onlar, asıl onlar akılsızdırlar. Fakat nasıl bir akıbete uğrayacaklarını bilmiyorlar.

Ahmet Varol Meali
Bu kişilere: "İnsanların (gerçek mü'minlerin) iman ettiği gibi siz de iman edin" denildiğinde: "Aşağılık kimselerin iman ettiği gibi mi iman edeceğiz?" diye söylerler. İyi bilin ki, aşağılık kimseler bizzat kendileridir ama bunu bilemiyorlar.

Ali Bulaç Meali
Ve (yine) onlara: 'İnsanların iman ettiği gibi siz de iman edin' denildiğinde: 'Düşük akıllıların iman ettiği gibi mi iman edelim?' derler. Bilin ki, gerçekten asıl kendileri düşük-akıllılardırlar; ama bilmezler.

Ali Fikri Yavuz Meali
Onlara, insanların (Muhacirlerin= Mekke'den hicret eden sahabilerin ve Ensar'ın = Medine'li Ashab'ın) iman ettiği gibi, siz de iman edin, denildiği zaman (kendi aralarında): "-Biz, akılsız cahillerin iman ettiği gibi iman edermiyiz?" derler. Doğrusu akılsızlar, sefihler onlardır ve lâkin bilmezler.

Bahaeddin Sağlam Meali
Onlara "İnsanların inandığı gibi inanın" denildiğinde, "Bu aptallar gibi mi inanıyoruz? (Biz daha iyi inanıyoruz.)" derler. Kesin olarak bilinsin ki; onlar aptalların ta kendileridir. Fakat kendi durumlarını bilmiyorlar.

Bayraktar Bayraklı Meali
Onlara, "İnsanların iman ettiği gibi siz de iman edin!" dendiğinde, "Biz hiç beyinsizlerin iman ettikleri gibi iman eder miyiz!" derler. Biliniz ki, beyinsizler ancak kendileridir, fakat bunu bilmezler.

Besim Atalay Meali (1965)
«Başka insanlar gibi, sizler de inanınız» denilince onlara, «Biz de alıklar gibi inan mı getirelim?» demektedirler, iyi bil ki, alık onlar, şu var ki bilmiyorlar

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Onlara: "(Mü'min) insanların inandıkları gibi siz de iman edin." denildiğinde: "Biz de şu dar kafalıların inandığı gibi mi iman edelim?" derler. İyi bilin ki asıl dar kafalılar hiç şüphesiz (onların) kendileridir; fakat bunu bilmezler.

Bkz. 26/111

Cemil Said (1924)
Kendilerine herkes gibi îmân idiniz denildiği zamân biz abdallar gibi mi inanacağız dirler. Halbuki kendileri abdaldırlar ve lâkin bilmezler.

Diyanet İşleri Meali (Eski)

Onlara "Müslümanların inandığı gibi siz de inanın" denilince de, "Beyinsizlerin inandığı gibi mi inanalım?" derler; iyi bilin ki asıl beyinsizler kendileridir, fakat bilmezler.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Onlara, “İnsanların inandıkları gibi siz de inanın” denildiğinde ise, “Biz de akılsızlar gibi iman mı edelim?” derler.[11] İyi bilin ki, asıl akılsızlar kendileridir, fakat bilmezler.

> *Âyetin bu kısmı, “Onlara, insanların inandıkları gibi siz de inanın” denildiğinde ise, “Biz, akılsızların iman ettiği gibi mi iman edelim? derler.” şeklinde de tercüme edilebilir.*

Diyanet Vakfı Meali
Onlara: İnsanların iman ettiği gibi siz de iman edin, denildiği vakit «Biz hiç, sefihlerin (akılsız ve ahmak kişilerin) iman ettikleri gibi iman eder miyiz!» derler. Biliniz ki, sefihler ancak kendileridir, fakat bunu bilmezler (veya bilmezlikten gelirler).

Edip Yüksel Meali
Kendilerine, "Şu halkın inandığı gibi inanın," denildiğinde, "Beyinsizlerin inandığı gibi mi inanacağız," derler. Gerçek beyinsizler onlardır; fakat bilmezler.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Onlara: "İnsanların (müslümanların) inandığı gibi inanın." denilince, "Biz de o beyinsizlerin inandığı gibi mi inanacağız?" derler. İyi bilin ki, asıl beyinsiz kendileridir fakat bilmezler.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Yine bunlara nâsın iyman ettiği gibi iyman edin denildiği zaman «ya biz o süfehanın iyman ettikleri gibi mi iyman ederiz?» derler, ha doğrusu süfeha kendileridir ve lâkin bilmezler

---

Erhan Aktaş Meali
Ne zaman onlara, “İnanan kimseler gibi inanın.” dense, “Biz, hiç aklı ermeyenler gibi inanır mıyız?” derler. İyi bilin ki asıl aklı ermeyenler onlardır; fakat bunun ayırdında değiller.

Hasan Basri Çantay Meali
Onlara «insanların (müslümanların) inandığı gibi inanın» denilince «Biz de o beyinsizlerin inandığı gibi mi inanacağız?» derler. Dikkat et ki (asıl) beyinsizler hiç şüphesiz kendileridir. Fakat bilmezler.

Hayrat Neşriyat Meali
Onlara: “İnsanların (mü'minlerin) îmân ettiği gibi îmân edin!” denildiği zaman ise: “Biz, sefihlerin (beyinsizlerin) îmân ettiği gibi mi inanıyoruz?”(4) derler. Dikkat edin! Muhakkak ki sefih olanlar ancak onlardır, fakat bilmiyorlar.

(4) "Nifaklarının (iki yüzlülüklerinin) îcâbıyla bu sözlerinde de münâfıklık yapıyorlar. Zîrâ bu sözlerinin zâhirinden (dışından): 'Biz dîvâneler değiliz, nasıl sefihler (akılsızlar) gibi olacağız?' diye bir ma'nâ çıkar. Bâtınından (iç yüzünden) ise: 'Nasıl ekserîsi fukarâ ve nazarımızda sefih olan mü'minler gibi olacağız?' diye diğer bir ma'nâ çıkıyor." (İşârâtü'l-İ'câz, 91)

İlyas Yorulmaz Meali
Onlara "İnsanların inandığı gibi iman edin" denildiği zaman "Aşağı basit seviyedeki beyinsiz insanların inandığı gibi mi inanacağız?" derler. Hâlbuki basit aşağılık beyinsiz olan kendileri olduğu halde, onlar bunu bilmiyorlar.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Onlara: « Herkes nasıl inandıysa siz de öyle inanın» denilince, onlar: « Alıklar nasıl inandılarsa biz de öyle mi inanalım?» derler. Gözünüzü açın, gerçekten alık olanlar kendileridir. Ancak onlar bunu bilmezler.

İsmail Hakkı İzmirli
Onlara «nâs/ın iman ettikleri gibi siz de iman ediniz» denildiği zaman onlar «biz o avanaklar gibi iman mı edelim?» derler. Haberiniz olsun ki avanaklar yalnız kendileridir, fakat bunu bilmezler.

Kadri Çelik Meali
Onlara, "İnsanların iman ettiği gibi siz de iman edin" denilince, "Beyinsizlerin iman ettiği gibi mi iman edelim?" derler. İyi bilin ki asıl beyinsizler kendileridir, fakat bilmezler.

Mahmut Kısa Meali
Yine onlara, "Gelin şu ikiyüzlülükten vazgeçin ve diğer mümin **insanların inandığı gibi siz de** hak dine yürekten **iman edin!** Bırakın artık şu kibir ve inâdı da, vahyin sesine kulak vererek Hakk'ın emrine teslim olun!**" denildiği zaman, "**Ne yani, şu **akılsızların inandığı gibi mi inanalım?** Sınırsız zevk ve eğlence içinde hayatı doyasıya yaşamak varken; doğruluk, erdemlilik, fedâkârlık gibi safsatalarla ne diye keyfimizi bozalım? Hem o dar kafalı, yobaz insanlarla aynı inancı paylaşmak bizim gibi üstün kişiliklere yakışır mı?**" derler**.
İyi bilin ki, onlar gerçekten akılsızların ta kendileridir; ne var ki, bunun **bilincinde değiller.**

Mahmut Özdemir Meali
Onlara: -"İnsanlar'ın inandığı gibi inanın!" denildiği zaman: -"Sefihler'in / Kendini Bilmezler'in / Beyinsizler'in inandığı gibi inanır mıyız?" dediler. Dikkat edin! Onlar, Beyinsizler onlardır; ama bilmezler.

Mehmet Çakır Meali

Bu gibilere: "*herkes gibi siz de inansanıza!* " dendiğinde ise: " *beyinsizler gibi mi inanalım yani* ? " diyorlar. Asıl beyinsiz kendileri, bildikleri yok.

Mehmet Çoban Meali
Onlara, "İnsanların inandıkları gibi siz de inanın!" denildiğinde, "Biz akılsızlar gibi iman mı edelim?" derler. İyi bilin ki, asıl akılsızlar kendileridir, fakat bilmezler.

Mehmet Okuyan Meali
Onlara "(Şu) insanların iman ettiği gibi siz de iman edin." dendiği zaman "Biz hiç (o) beyinsizlerin iman ettiği gibi iman eder miyiz!" derler. Dikkat edin! Beyinsizler sadece kendileridir fakat (bunu bile) bilmezler.

Mehmet Türk Meali
Ve (yine) o (münâfıklara): "Siz de şu insanların îman ettiği gibi îman edin." denilince; "Biz de şu budalaların[1] îman ettikleri gibi mi îman edelim?"[2] derler. Şunu iyi bilin ki, gerçekten asıl budalalar kendileridir. Fakat onlar bunu asla anlayamayacaklar.

1 Sefihlik: Budalalık, fikirsizlik, görüş ve düşüncede boş şeylere tabi olmak, akıl ile değil de zevk ile hareket etmek demektir. "Sefih" ise aklı veya dini eksik olan akıl veya dinin aksine davranan ahmak veya fasık demektir. "Sefih" kavramı, Kur'ân-ı Kerîm'de hem kâfir, hemmünafik, hem de müslümanlar için kullanılmıştır. Bu üç sınıf için aynı manada kullanılmasına rağmen, farklı mahiyet arzetmektedir. Şöyle ki: Kâfirler ve münâfıklar için İslâm'ı kabul etmemelerinden dolayı sefih denilirken; Müslümanlar için aklı zayıf, bunak, aklı ermeyen çocuklar ve ihtiyarlar hakkında kullanılır.

2 Allah'ın insanları birbirlerine eşit tutmasına karşılık münâfıklar kendilerini diğer insanlarla eşitliğe râzı olmuyorlar. Bir de açıkça "biz, îman etmiyoruz" demek yerine, dinde kendilerine tıpkı yeryüzünü ıslah için uydurdukları sistemlerinde, ayrıcalıklıların olduğu gibi bir ayrıcalık verilmesini istiyorlar.

Muhammed Esed Meali
Onlara: "Diğer insanların inandığı gibi inanın!" denildiğinde, "(Şu) dar kafalıların inandığı gibi mi?" diye cevap verirler. Gerçekte onlardır dar kafalılar, ama bunu bilmezler!

Mustafa Çavdar Meali
Onlara "İman eden insanların inandığı gibi inanın!" denilince, "Beyinsizlerin inandığı gibi mi inanalım?" derler. Dikkat edin! Asıl beyinsizler kendileridir, fakat bilmezler. 7/65...68, 11/25...27

Mustafa İslamoğlu Meali
Kendilerine "Siz de insanların inandıkları gibi inanın!" denildiğinde, "Ya biz, ahmakların inandıkları gibi mi inanıyoruz?" dediler. Bakın![29] Onlar var ya onlar, gerçekten de ahmaktırlar; lâkin bunu bile bilmiyorlar.

[29] Elâ tembih edatı, inkârcılar ve ikiyüzlüler için kullanıldığı bağlamlarda muhatabın uyuyan ve uyuşan bilincini ele verir. Bir önceki cümleyi böyle çevirimizin gerekçesi açıktır: İnkarını gizleyen bir ikiyüzlü, müslümanların yüzüne beraber "ahmaklar" demek istemez. Zira münafık, kimliğini gizleyendir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve onlara: «Siz de nâsın imân ettiği gibi imân edin,» denilince derler ki: «Biz o sefihlerin imân ettiği gibi imân eder miyiz?» Muhakkak biliniz ki sefih olan ancak kendileridir. Fakat bilmezler.

Suat Yıldırım Meali
Ne zaman onlara: "Şu güzel insanların iman ettiği gibi siz de iman edin. " denilse "Yani o beyinsizlerin inandıkları gibi mi inanalım? " derler. Asıl beyinsizler kendileridir de farkında değiller.

Süleyman Ateş Meali
Onlara: "İnsanların inandıkları gibi siz de inanın" dense, "O beyinsizlerin inandığı gibi inanır mıyız?" derler. İyi bilin ki, asıl beyinsizler kendileridir; fakat bilmezler.

Süleyman Tevfik (1927)
Ve onlara nâsın (mü'minlerin) îmân itdikleri gibi siz de îmân idin denildiğinde bir takım sefîhlerin ('akılsız câhillerin) îmân iyledikleri gibi îmân mı idelim? dirler muhakkak biliniz ki asıl sefîh olanlar onlardır. Ve lâkin bunı bilmezler.

Süleymaniye Vakfı Meali
Onlara: 'Allah'a, diğer insanların güvendiği gibi güvenin." denince: "O akılsızların güvendiği gibi mi güveneceğiz?" derler. Dikkat edin, asıl akılsızlar onlardır ama bilmezler.

Şaban Piriş Meali
-Siz de insanların inandığı gibi inanın! denilince:-Beyinsizlerin inandığı gibi mi inanalım? derler. Dikkat edin! Asıl beyinsizler kendileridir, fakat bilmezler.

Ümit Şimşek Meali
Onlara "Siz de herkesin inandığı gibi inanın" dendiğinde, "O beyinsizler gibi mi inanalım?" derler. Oysa beyinsizlerin tâ kendisi onlardır; lâkin bunu da bilmezler.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Onlara, "İnsanların inandığı gibi siz de inanın" dendiğinde, "Yani biz de kafası çalışmayan zavallılar gibi inanalım mı?" derler. Haberiniz olsun ki, kafası çalışmayan düşük seviyeliler onların ta kendileridir; fakat bilmiyorlar.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı ķaçan eyidildi anlara įmān getürüñ nite kim įmān getürdi ādemįler" eyittiler: "ay įmān mı getürelüm nite kim įmān getürdi.

beynisüzler bayıķ anlar beynisüzlerdür velākin bilmezler.

Satır Altı Meal (1534)
Īmān itdikleri gibi biz daḫı īmān itdik dinildikce onlar kendilerini herkesden ziyāde[...] i'tiķād itmeleri-y-le biz daḫı 'aķılsız cāhiller gibi īmān mı idelim? didiler. Kendi sefāhet ve aḫlāķsızlıķlarını bilmezler.

Bunyadov-Memmedeliyev
Onlara: ”Başqaları (mühacir və ənsar) iman gətirdikləri kimi siz də iman gətirin!” –deyildiyi zaman (öz aralarında): “Biz də səfehlər (ağılsızlar) kimi iman gətirək?” -deyə cavab verirlər. (Ey mö’minlər!) Agah olun ki, səfeh onların özləridir, lakin (bunu) bilmirlər.

M. Pickthall (English)
And when it is said unto them: Believe as the people believe, they say: Shall we believe as the foolish believe? Are not they indeed the foolish? But they know not.

Yusuf Ali (English)
When it is said to them: "Believe as the others believe:" They say: "Shall we believe as the fools believe?" Nay, of a surety they are the fools, but they do not know(36).

36 This is another phase of the hypocrite and the cynic. "Faith," he says, "is good enough to fools." But his cynicism may be the greatest folly in the eyes of Allah.